

## Duva settø se på liljankvist

*Andante* Folkvise fra Valders

Du - va set - tø se på lil - jan - kvist, GUD AT  
RÅ-DE, ho syn-gø so vak-kert um Je-sum Krist, HER-RE  
GUD SEN-NØ US SIN NÅ - DE.

The image shows a musical score for the song 'Duva settø se på liljankvist'. It consists of three staves of music in treble clef, with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the notes. The first staff contains the first line of the song, the second staff contains the second line, and the third staff contains the third line. The lyrics are: 'Du - va set - tø se på lil - jan - kvist, GUD AT RÅ-DE, ho syn-gø so vak-kert um Je-sum Krist, HER-RE GUD SEN-NØ US SIN NÅ - DE.'

- 1 Duva settø se på liljankvist,  
GUD AT RÅDE,  
ho syngø so vakkert um Jesum Krist,  
HERRE GUD SENNØ US SIN NÅDE.
- 2 Å høyr du Torø liti, e tala te de  
å lyste du atføljeor lande mæ me?
- 3 „Koss kan e or landefølje mæ de?  
ein kungeson i Engeland ha beyla te me.“
- 4 Torø liti fæk ilt før tuppongol  
å vart no dau før uprenner sol.
- 5 Så bar dei likø ette væge fram,  
dei tølvgudsengla føre rann.
- 6 Så bar dei likø in på kyrkjegølv,  
i himmerike ringi dei klukkudn tølvg.
- 7 Torø liti ho prilla på døre mæ fingadn små,  
„O kjære jomfru Maria luk løkø ifrå.“
- 8 Jomfru Maria sto up tå sin ejøn stol;  
„Vekommen, Torø liti, trøytt å mo.“
- 9 „Inkji æ e så trøytt, inkji æ e så mo,  
GUD AT RÅDE,  
ei liti kvilestund va fulla go.“  
HERRE GUD SENNØ US SIN NÅDE.

## Duva settø se på liljankvist

*Folkevisa fra Valdres*

1

Duva settø se  
på liljankvist,  
GUD AT RÅDE,  
ho syngø so vakkert  
um Jesum Krist,  
HERRE GUD  
SENNØ US SIN NÅDE.

Die Taube setzt sich nieder  
auf einen Lilienzweig,  
Gott möge walten,  
sie singt so schön  
von (*wörtl.* um) Jesu Christ,  
Gott der Herr  
sendet uns seine Gnade.

2

Å høyr du Torø liti,  
e tala te de  
å lyste du at følge  
or lande mæ me?

O höre, du Tora, kleine,  
ich spreche zu dir,  
willst du/hast du Lust zu folgen  
(mit) mir aus dem Lande?

3

„Koss kan e or lande  
følje mæ de?  
ein kungeson i Engeland  
ha beyla te me.“

„Wie kann ich aus dem Lande  
folgen (mit) dir?  
Ein Königssohn in England  
hat gebuhlt um mich (*wörtl.* zu mir).“

4

Torø liti fæk ilt  
  
før tuppongol  
å vart no dau  
før uprenner sol.

Die kleine Tora wurde krank  
(*wörtl.* wurde weh)  
vor dem Hahnenschrei  
und war nun tot,  
bevor aufgeht die Sonne.

5

Så bar dei likø  
ette væge fram,  
  
dei tølvs Gudsengla føre rann.

Dann trugen sie die Leiche  
den Weg entlang  
(*wörtl.* nach dem Weg),  
die zwölf Gottesengel liefen voraus.

6

Så bar dei likø  
in på kyrkjegølv,  
i himmerike ringi dei  
klukkudn tølv.

Dann trugen sie den Leichnam  
hinein auf den den Kirchenboden,  
im Himmelreich läuteten sie  
die zwölf Glocken.

7

Torø liti ho prilla  
på døre mæ fingadn små,  
„O kjære jomfru Maria  
luk løkø ifrå.“

Die kleine Tora, sie klopfte (fingerte)  
an der Tür mit den kleinen Fingern,  
„O liebe Jungfrau Maria  
schließe die Luke auf.“

8

Jomfru Maria sto up  
tå sin ejøn stol;  
„Vekommen, Torø liti,  
trøytt å mo.“

Jungfrau Maria stand auf  
von ihrem eigenen Stuhl;  
„Willkommen, kleine Tora,  
müde und matt.“

9

„Inkji æ e så trøytt,  
inkji æ e så mo,  
GUD AT RÅDE,  
ei liti kvilestund  
va fulla go.“  
HERRE GUD SENNØ  
US SIN NÅDE.

„Nicht bin ich so müde,  
nicht bin ich so matt,  
Gott möge walten,  
eine kleine Weile ruhen  
wäre vollauf gut genug.“  
Gott der Herr sendet uns  
seine Gnade.